

Na No Ra

Totsukawa

N°12

LÀ OÙ LE CŒUR ET LE CORPS SE RÉGÈNÈRENT.

L'hôtel Subaru à Totsukawa Onsen (onsen désigne en japonais une source thermale).

L'hôtel Subaru a fêté cette année son trentième anniversaire, âge auquel, selon Confucius, on atteint l'âge de raison. Le nom de l'hôtel vient des nombreuses chaînes de montagnes qui s'étendent dans la région et que l'on nommait autrefois « Subaru ». Voici les particularités de l'hôtel :

☆ L'hôtel Subaru est un des établissements thermaux de Totsukawa Onsen qui est le premier village du Japon à s'être déclaré « station thermale utilisant l'eau de source en flot continu », et l'hôtel tire sa fierté de la qualité exceptionnelle de son eau. (L'hôtel Subaru utilise 100% d'eau minérale naturelle en flot continu ce qui signifie que ses bains sont remplis exclusivement d'eau puisée à la source, sans ajout d'eau chaude ou froide et sans réutilisation de l'eau.)

☆ L'eau riche en bicarbonate de sodium est efficace contre les douleurs aux épaules et au cou.

☆ Dans l'espace en plein air, il y a un bassin qui permet d'être allongé et ainsi d'admirer le ciel étoilé tout en se baignant.

☆ Depuis cinq ans, le nombre de visiteurs étrangers a été multiplié par 6. Afin de mieux communiquer avec eux, l'hôtel a fait l'acquisition d'un appareil de traduction instantanée.



La piscine de l'hôtel qui utilise l'eau de la source chaude

Tous les ans à la mi-août, le festival « Fureai Monogatari » a lieu sur la grande pelouse devant l'hôtel et est l'occasion pour les quatre associations pour la préservation des danses traditionnelles du village de présenter leur spectacle. Le festival est réputé, comme l'explique Mutô Yasuhiro, professeur à l'Université féminine de Nara dans le « Guide de voyage universitaire, Nara » : « Le festival de danses traditionnelles de Totsukawa met en évidence les particularités des danses traditionnelles de l'époque moderne et a ainsi été désigné Bien culturel folklorique immatériel



Un des bains en plein air de l'hôtel

important du Japon en 1979 ».

Guide de voyage universitaire, Nara, Mutô Yasuhiro, avril 2009, Shôwa Dô



Devant l'entrée de l'hôtel, avec M. Miura, directeur.

Un message de la part de l'hôtel Subaru :

Venez profiter d'un véritable onsen !

J'ai interviewé Monsieur Numahira qui travaille au sein du groupe Tourisme de la division chargée de l'industrie au sein de la municipalité de Totsukawa.

Q : Pour un touriste à Totsukawa quel est le principal problème rencontré ?

R : Je pense que pour un touriste la difficulté d'accès est le principal problème rencontré.

Q : Quelles mesures ont été prises jusqu'à présent par la municipalité pour y remédier ?

R : De 2014 à 2018, nous avons mis en place une campagne de gratuité sur la ligne de bus. Pendant cette campagne, les visiteurs qui empruntaient la ligne de bus et résidaient dans un des hébergements partenaires bénéficiaient de la gratuité des frais de voyage en bus aller-retour, ce qui a permis d'augmenter le nombre de visiteurs en hiver, habituellement une saison creuse.

Q : Quelles mesures comptez-vous prendre par la suite ?

R : Nous souhaitons établir un partenariat avec la ville de Sennan dans le département d'Ôsaka et la ville de Tanabe dans le département de Wakayama afin de promouvoir le tourisme. Nous souhaitons ainsi attirer les visiteurs vers une large zone à partir de l'aéroport international du Kansai. Par ailleurs, afin d'améliorer l'accueil des visiteurs qui randonnent, nous souhaitons augmenter nos capacités d'hébergement et nous sommes en train de mettre en place des mesures telles que la transformation en toilettes modernes des toilettes à l'ancienne japonaise (similaires aux toilettes à la turc), l'aide à la mise en place du Wi-Fi, ou à l'achat d'appareil de traduction instantanée.

Le sanctuaire Tamaki-jinja

Le sanctuaire Tamaki-jinja situé à plus de 1000 mètres d'altitude bénéficie d'une longue et riche histoire. Malgré sa difficulté d'accès, de nombreux visiteurs de tout le Japon viennent au sanctuaire non seulement au moment du nouvel an mais également tout au long de l'année.

Cela m'a surpris au début mais en le visitant j'ai compris pourquoi il bénéficiait d'un tel succès. On est bouleversé par les cèdres gigantesques qui entourent le sanctuaire, en



Les cernes du temps ne peuvent-ils pas apaiser le cœur des gens ?

particulier le plus grand cèdre du département de Nara « Jindai Sugi » âgé de plus de 3000 ans ainsi que par l'histoire qui imprègne le lieu.

À LA RENCONTRE DES HABITANTS QUI SOUTIENNENT LE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION



Avec M. Numahira (devant la pierre dressée en 2004 qui marque l'inscription du site au patrimoine mondial de l'UNESCO).

Je voulais en savoir plus sur ces personnes qui habitent dans un lieu magnifique mais difficile d'accès, je suis donc partie à la rencontre de quatre d'entre elles.

★ Actuellement 10 familles environ habitent le hameau de Hatnashi. Même si le paysage est grandiose, il semble difficile de se passer de voiture. Mais les habitants ont trouvé un moyen de faire oublier cette difficulté aux visiteurs de passage. Par exemple, lorsque que je suis passée devant une maison, j'ai trouvé un espace de repos en libre-accès mis à la disposition des randonneurs. Tout en étant surprise, j'ai été touchée par cette marque d'hospitalité incomparable.

★ Le directeur de l'hôtel Subaru, M. Miura, met sa longue expérience hôtelière au service du développement de la région.
Site officiel de l'hôtel Subaru : code QR ➔



★ Notre guide pour la journée Monsieur Numahira, qui travaille à la municipalité, est retourné vivre et travailler à Totsukawa, son village natal, après son diplôme obtenu dans une université de Kyôto.
Je suis admirative de Monsieur Numahira qui est retourné à Totsukawa après avoir vécu dans une grande ville. Je suis persuadée que Totsukawa continuera de prospérer grâce à ces habitants qui chérissent leur région.



Mme Iwamoto, habitante du hameau de Hatnashi
(Crédit photo : Mairie de Totsukawa)



Un matin à Totsukawa



Sur le chemin de Kohechi

★ Monsieur et Madame Nakaminami, les propriétaires de la chambre d'hôtes Yamamoto m'ont laissé une forte impression.

Moi qui suis touriste, j'ai été effrayée à la simple vue d'un serpent qui traversait le chemin mais selon Madame Nakaminami, il est possible de rencontrer des daims, des lapins, des singes et même des ours. Beaucoup de personnes apprécient le paysage champêtre mais peuvent-elles imaginer les difficultés de la vie quotidienne qui peuvent accompagner cette nature magnifique. Lorsque je les interroge sur les dégâts provoqués par les grandes inondations il y a 8 ans, ils m'expliquent que l'électricité et l'eau ont été coupées, les routes également et qu'ils ne pouvaient plus utiliser leurs téléphones portables. Je suis admirative du fait qu'ils aient pu surmonter ces difficultés et proposer aujourd'hui une aussi charmante chambre d'hôtes.



Je n'oublierai pas le sourire de Mme Nakaminami

VOYAGER HORS DES SENTIERS BATTUS À TOTSUKAWA

Il existe une expression en français : « Voyager hors des sentiers battus ». Elle signifie quitter les lieux très fréquentés par les touristes et aller visiter des endroits plus confidentiels.

Dans ce numéro, je vous propose de quitter les lieux touristiques du département de Nara et d'aller à la découverte de Totsukawa, village à la nature riche et surnommé « la terre inexplorée ».

Afin de rencontrer les habitants de Totsukawa et de découvrir leur quotidien, j'ai passé une nuit à la ferme dans une chambre d'hôtes. Le jour suivant, je suis allée visiter KIRIDAS, un atelier de fabrication et de vente d'objets en bois tenu par trois jeunes qui ont choisi de s'installer à Totsukawa.

La chambre d'hôtes Yamamoto (Farm-inn Yamamoto)

J'ai passé une nuit dans une chambre d'hôtes à la ferme ce qui m'a permis d'échanger avec les habitants et de déguster une excellente cuisine japonaise au milieu d'une nature préservée.

Lorsque l'on arrive à la maison traditionnelle japonaise construite il y a une centaine d'années et entourée de verdure, le son de la roue à eau nous parvient et l'on oublie instantanément la fatigue de la journée.



Nous sommes accueillis chaleureusement par Monsieur et Madame Nakaminami qui nous guident jusqu'à nos chambres. Nous allons passer la nuit dans une annexe de la maison principale où se trouvent deux chambres séparées. Dans l'une se trouve un lit et dans l'autre deux futons. Des yukata (sorte de kimonos légers qui servent de pyjamas) et des serviettes sont également mis à disposition. Des toilettes toutes neuves avec jet d'eau intégré sont également présentes dans l'annexe ce qui est très pratique. Le bain se trouve dans la maison principale. Des explications en anglais sur la manière japonaise d'utiliser la salle de bain sont affichées au mur, permettant aux visiteurs étrangers de l'utiliser en toute sérénité.

Après avoir déposé nos bagages dans la chambre, nous nous retrouvons dans la salle à manger pour profiter d'une savoureuse cuisine familiale préparée par Madame Nakaminami. C'est un repas de style japonais préparé avec les légumes du jardin. Je goûte pour la première fois au Yubeshi, un plat régional traditionnel qui se conserve longtemps et qui est un yuzu, agrume japonais, que l'on a séché et farci avec de la pâte miso ou des noix. Les fritures légères de légumes, le poisson grillé, les nouilles fines dégustées froides, tout est excellent et a une saveur que je n'avais

Qu'est-ce que le tourisme vert ?

On appelle tourisme vert le fait d'aller passer ses congés dans une zone rurale et de découvrir la vie et les activités de la population locale. Cette forme de tourisme permet à la fois de répondre aux nouveaux besoins des touristes étrangers au Japon qui sont de plus en plus nombreux et de revitaliser les zones rurales. C'est une forme de tourisme qui est assez répandue en Europe. A partir de la thématique du tourisme vert, j'ai décidé d'aller visiter deux lieux à Totsukawa.

encore jamais goûtée.

Après le dîner, j'ai pu m'entretenir tranquillement avec Monsieur et Madame Nakaminami.

Monsieur Nakaminami m'explique qu'ils ont commencé à faire chambre d'hôtes, il y a 11 ans dans le cadre d'un programme d'échange qui permettait aux enfants des villes de découvrir la vie à la campagne. C'était un programme qui avait du succès à l'époque mais qui s'est achevé suite à l'arrêt des subventions. Par ailleurs le nombre de randonneurs qui parcourent les chemins de pèlerinage de Kumano Kodô classés au patrimoine mondial de l'UNESCO, a continué d'augmenter et c'est ainsi qu'ils se sont transformés en chambre d'hôtes à destination des marcheurs. Aujourd'hui la plupart des visiteurs qu'ils accueillent parcourent la route de Kumano Kodô et sont pour moitié japonais, pour moitié étrangers. Leur nombre a plus que doublé par rapport à l'an dernier. Parmi les visiteurs étrangers, beaucoup viennent des Etats-Unis, d'Europe ou encore d'Australie.

Lorsque je leur demande par quel moyen ils communiquent avec leurs visiteurs étrangers, ils me répondent que jusqu'à récemment ils arrivaient à se faire comprendre grâce à leur smartphone et avec des gestes. Puis Madame Nakaminami me montre un appareil de traduction instantanée qu'ils ont acheté il y a trois jours. Par rapport à un smartphone, cet appareil permet de traduire un contenu plus long et en plus de langues.

Lorsque j'essaye l'appareil du français vers le japonais, il fournit une traduction assez précise. C'est très pratique et les personnes ne parlant



pas japonais n'ont pas de souci à se faire.

Enfin, Monsieur et Madame Nakaminami me montrent les souvenirs que leurs visiteurs des quatre coins du monde leur ont laissés. En regardant ces souvenirs, j'ai senti que le lien entre les Nakaminami de Totsukawa et leurs hôtes subsistait.

Le lendemain matin, après un délicieux petit-déjeuner préparé par Madame Nakaminami, nous sommes allés voir le potager avec elle. Une chambre d'hôtes à la ferme propose, en plus de l'hébergement, de découvrir les activités agricoles. Selon les saisons, il est possible d'expérimenter différentes activités. Comme nous étions en été, nous

avons pu cueillir des légumes estivaux dans le potager. Nous avons ainsi cueilli des tomates, des aubergines, des concombres tout en profitant de l'air pur de la campagne. Nous avons pu emporter avec nous les légumes cueillis et ce fut une expérience amusante pour moi qui suis citadine.

Malgré sa brièveté, je garde un excellent souvenir de mon séjour à Totsukawa grâce à la chaleur et au sourire de Monsieur et Madame Nakaminami. Au milieu d'une campagne préservée, j'ai pu profiter d'une cuisine japonaise savoureuse tout en découvrant la vie des habitants de Totsukawa.

N'hésitez pas vous aussi à découvrir l'hospitalité japonaise et faire une expérience unique en séjournant dans une chambre d'hôtes au Japon.

Adresse: 198 Totsukawa-mura Uchino, Yoshino-gun, Nara 637-1221.

[Site internet \(en anglais\)](#)

[Réservation](#)



KIRIDAS

Totsukawa, le village le plus étendu du Japon est recouvert à 96% par la forêt, ce qui fait de la sylviculture un secteur important. A la suite d'un puissant typhon en 2011 qui entraîne de lourds dégâts, la municipalité de Totsukawa décide d'entreprendre la revitalisation de son secteur forestier. A partir du slogan « c'est le devoir des habitants de la montagne de la protéger », elle développe une sylviculture durable. Elle s'efforce aussi de favoriser l'intégration verticale de ses secteurs primaire, secondaire et tertiaire dans ce que l'on appelle au Japon le sixième secteur de l'activité économique (voir encadré ci-dessous).

C'est dans le cadre de cette politique de revitalisation que KIRIDAS a vu le jour en 2017.

KIRIDAS, qui signifie en japonais tirer du bois d'une forêt, expose et propose à la vente des objets et meubles fabriqués à partir du bois de Totsukawa. KIRIDAS est entouré de montagnes et le blanc éclatant du bâtiment contraste avec le vert des forêts environnantes. Juste à côté se trouve l'atelier de fabrication. J'ai pu m'entretenir avec Monsieur Nakayama qui est un des trois gestionnaires.

Qu'est-ce que le sixième secteur de l'activité économique ?

Les zones rurales ne comptent plus seulement sur la production de matières premières (secteur primaire 1) mais prennent en charge également la transformation (secteur secondaire 2) et la commercialisation (secteur tertiaire 3) de leurs ressources créant ainsi un secteur six (1x2x3=6) ou sixième secteur qui va permettre la création de valeur ajoutée et ainsi contribuer à la revitalisation des zones rurales.

Pour en savoir plus sur le cas de Totsukawa (en anglais) :

<https://www.totsukawaforestry.jp/en/>

Monsieur Nakayama m'explique que le bâtiment est mis à disposition par la municipalité et qu'ils sont trois à l'utiliser en commun. Lui-même est originaire de l'est du Japon et c'est en répondant à une annonce de la mairie qu'il s'installe à Totsukawa afin de fabriquer des meubles. Il n'a aucune expérience en la matière mais il apprend auprès d'un artisan de Totsukawa.

Les meubles fabriqués par KIRIDAS sont divisés en trois séries :

« KIRIDAS ORIGINAL » la série qui comprend les meubles conçus par les artisans de KIRIDAS, « TOTSUKAWA LIVING » qui comprend les meubles

conçus par le designer Iwakura Eriki et enfin une série composée des meubles conçus sur commande de clients.

Tous les meubles sont fabriqués à partir de cèdres et de cyprès de Totsukawa, essences d'arbres qui dégagent une odeur très agréable.

La nervure naturelle du bois des meubles de KIRIDAS est très belle. Leur design épuré en font des meubles élégants qui sont parfaits pour créer un intérieur chaleureux et agréable à vivre. Des petits objets en bois comme



A propos des événements organisés :

KIRIDAS participe à des événements temporaires, comme par exemple Totsukawa Mura Kouen (installation de jeux pour enfants en bois de Totsukawa dans les villes « Pop-Up Park »), Totsukawa Wood Festa ou encore organise un workshop pour fabriquer une couronne de Noël. Lors de ces événements, vous pourrez découvrir le bois de Totsukawa et les enfants pourront s'amuser avec des jeux en bois.

Pour en savoir plus :

<https://www.totsukawaforestry.jp/en/projects/park.html>

de la vaisselle ou des jouets sont également proposés à la vente et feront des souvenirs très appréciés.

KIRIDAS dispose également d'un café. Il était fermé lorsque nous y sommes passés mais si vous venez le samedi ou le dimanche, vous pourrez profiter de boissons et de sandwiches. Vous pourrez ainsi vous relaxer dans ce café au design soigné après avoir admiré les objets en bois.

Adresse: 278, Yamasaki Totsukawa-mura Yoshino-gun, Nara 637-1214

Horaires: 11h-17h (samedi et dimanche seulement)

[Site internet \(en anglais\)](#)

Qu'est-ce que Na No Ra?

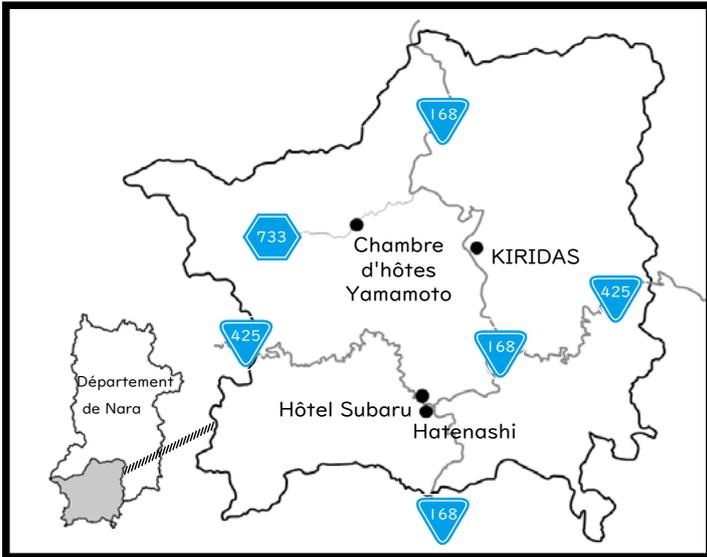
Bonjour à tous !

Nous sommes les coordinatrices des relations internationales du département de Nara. Nous travaillons afin de renforcer les relations entre Nara et l'étranger.

"Na No Ra" a pour but de présenter Nara via des yeux non-japonais. Nous parcourons notre département en quête d'aventure et de dépaysement. Puis nous retirons de nos expériences ce périodique fait par des étrangers à destination des résidents ou des touristes étrangers. Nous espérons que vous apprécierez !



Totsukawa



Remerciements

Nous tenons à remercier chaleureusement la mairie de Totsukawa, l'hôtel Subaru, la chambre d'hôtes Yamamoto, KIRIDAS ainsi que les habitants de Totsukawa pour leur aide précieuse à l'élaboration de ce numéro.

Na No Ra

Éditeur : département de Nara, bureau du gouverneur, division des affaires internationales

Date de publication : février 2020

Vous avez des remarques, des questions ? Contactez-nous !

Adresse : Noboriôjichô 30, Naraken Chijikôshitsu Kokusaika 630-8501 Nara

TEL: 0742-27-8477

FAX: 0742-22-1260

Impressions

Chunlan Wu

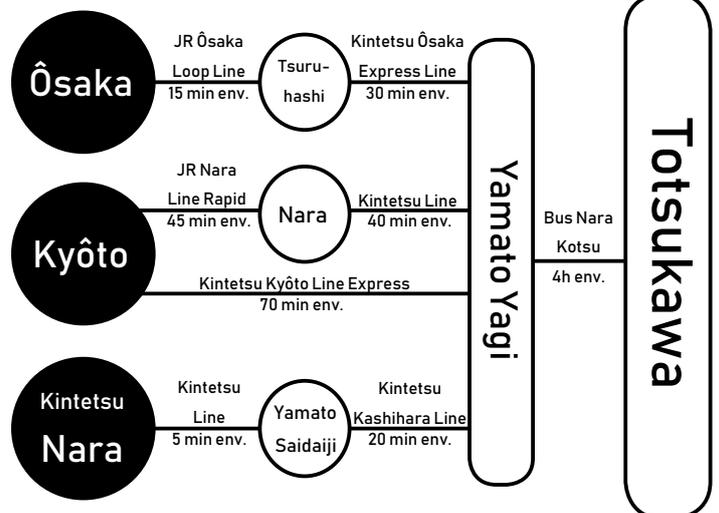
N'est-ce pas grâce à des gens tels que ceux que j'ai interviewés, des gens qui aiment leur région et qui mettent toutes leurs forces dans la revitalisation de leur village que Totsukawa a pu intégrer l'association « Les Plus Beaux Villages du Japon » et que grâce à ses magnifiques paysages ainsi qu'à l'hospitalité de ses habitants, Totsukawa est devenu un lieu aussi attrayant pour tant de personnes ?

Véronique Denis-Laroque

Totsukawa, que je ne connaissais pas avant d'habiter à Nara, est un village plein de charmes. J'ai été très heureuse de pouvoir échanger avec les habitants et de découvrir leur mode de vie. La prochaine fois, j'espère randonner sur les chemins de pèlerinage de Kumano Kodô, un des sites de Nara classés au patrimoine mondial. Je passerai bien évidemment la nuit chez l'habitant.

Accès

En train



En voiture

Depuis Ôsaka : 2h20 env. (par la route 168)

Depuis Kyôto : 3h env. (par la route 168)

Depuis Nara : 2h10 env. (par la route 168)